

Anmeldebestätigung

Frau / Herr _____ hat _____
Name, Vorname *Name, Vorname des Kindes*

zum Kurs _____ angemeldet.
Kurstitel, Wochentag, Uhrzeit

Diese Anmeldung gilt bis zur schriftlichen frist- und formgerechten Kündigung.

Ort, Datum _____ Unterschrift der Verwaltungskraft _____

Порядок обучения и оплата курсов

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Kurse

1. Занятия могут проводиться во все дни недели, включая выходные, как один, так и несколько раз в неделю, кроме Баварских школьных каникул и праздников.	1. Die Kurse können an allen Wochentagen, einschließlich Sonntag, sowohl einmal als auch mehrmals pro Woche stattfinden, außer in den bayerischen Schulferien und an gesetzlichen Feiertagen.
2. Продолжительность занятия зависит от выбранного курса. По согласованию с родителями допускается изменять продолжительность занятий, а также переносить занятия на другой день в случае болезни преподавателя или по другой уважительной причине.	2. Die Unterrichtsdauer hängt vom gewählten Kurs ab. In Abstimmung mit den Eltern ist es möglich, die Unterrichtsdauer zu ändern oder im Falle einer Erkrankung der Lehrkraft oder aus einem anderen triftigen Grund den Unterricht auf einen anderen Tag zu verlegen.
3. Родители должны заранее предупреждать преподавателя о пропуске занятий ребенком. Денежные компенсации (возврат денег родителям) за пропущенные детьми занятия не предусматриваются.	3. Die Eltern sind verpflichtet, die Lehrkraft über das Fehlen des Kindes im Unterricht im Voraus zu informieren. Eine Erstattung der Gebühr für den vom Kind versäumten Unterricht ist nicht vorgesehen.
4. Формы и методы преподавания определяет преподаватель.	4. Unterrichtsformen und Lehrmethoden werden von der Lehrkraft bestimmt.
5. Если дети не хотят или не могут усваивать преподаваемый материал или мешают заниматься другим детям, общество оставляет за собой право преждевременно расторгнуть договор без возврата денег за текущий квартал обучения.	5. Falls Kinder dem unterrichteten Lehrstoff nicht folgen wollen bzw. können oder andere Kinder im Unterricht stören, kann dieser Vertrag für den laufenden Monat beendet werden, ohne dass die Gebühren für das angefangene Quartal erstattet werden.
6. Материалы для курсов приобретают сами родители по предложениям преподавателя и обеспечивают ими детей на каждом занятии.	6. Die von der Lehrkraft vorgeschlagenen Kursmaterialien werden durch die Eltern besorgt und den Kindern bei jeder Unterrichtseinheit zur Verfügung gestellt.
7. Участие родителей (финансовое, личное и т. д.) в подготовке и проведении мероприятий, проводимых обществом, приветствуется.	7. Eine Beteiligung der Eltern (finanzielle, persönliche usw.) an Vorbereitung und Durchführung von Veranstaltungen des Vereins ist wünschenswert.
8. Первое занятие на курсе является ознакомительным (пробным) и оплачивается только при продолжении посещения занятий. Возможность участвовать в пробных занятиях предоставляется на каждом курсе однократно.	8. Die erste Unterrichtseinheit eines Kurses ist eine „Schnupperstunde“ und wird nur dann bezahlt, wenn der Kurs weiterhin besucht wird. Pro Kurs darf eine solche „Schnupperstunde“ nur einmal stattfinden.
9. Оплата осуществляется с учетом того, что учебный год в обществе длится с 1 октября текущего по 30 сентября последующего года.	9. Bei der Bezahlung wird berücksichtigt, dass das Schuljahr im Verein vom 1. Oktober des laufenden bis zum 30. September des folgenden Jahres dauert.
10. Снятие денег за обучение с указанного счета осуществляется четыре раза в год (ориентировочно в середине февраля, мая, августа и ноября), если иное не предусмотрено спецификой выбранного курса.	10. Der Einzug der Kursgebühren vom angegebenen Konto erfolgt 4 Mal im Jahr (voraussichtlich Mitte Februar, Mai, August und November), sofern die Besonderheiten des gewählten Kurses nichts anderes vorschreiben.
11. По согласованию с преподавателем поквартально могут взиматься средства на целевое приобретение материалов для курса.	11. In Absprache mit der Lehrkraft können Gebühren für die gezielte Beschaffung von Kursmaterialien quartalsweise anfallen.
12. Прекращение посещения курса возможно к 30 июня или 31 декабря при своевременной подаче заявления. Заявление принимается в письменной форме на бумажном носителе с оригинальной подписью заявителя или по электронной почте в отсканированном виде. Формуляр заявления можно получить в бюро или на сайте www.bruecken-erlangen.de .	12. Die Teilnahme am Kurs kann zum 30. Juni oder zum 31. Dezember beendet werden, wenn eine fristgerechte Kündigung erfolgt. Die Kündigung wird in Papierform oder in eingescannter Form mit der Originalunterschrift des Antragstellers angenommen. Das Kündigungsformular ist entweder im Büro oder auf der Website www.bruecken-erlangen.de erhältlich.
13. Переход с одного курса на другой допустим к началу нового квартала соответствующего года.	13. Ein Wechsel von einem Kurs zu einem anderen ist zu Beginn des neuen Quartals des betreffenden Jahres möglich.
14. Родители возмещают ущерб обществу в случае отсутствия денег на банковском счете на момент снятия оплаты за обучение. В случае не погашения задолженности в 14-дневный срок, владельцу счета будет направлено напоминание о платеже с учетом всех дополнительных сборов (сбор банка, затраты на уведомление, пеня).	14. Falls das Konto der Eltern im Moment des Einzugs der Kursgebühren nicht die erforderliche Deckung aufweist, sind die Eltern dazu verpflichtet, dem Verein den entstandenen Verlust und alle zusätzlich entstandenen Kosten zu erstatten. Falls die fälligen Kursgebühren im Verlauf von 14 Tagen nicht bezahlt werden, wird dem Kontoinhaber eine Zahlungserinnerung über sämtliche ausstehenden Beträge (inklusive Bankgebühr, Aufwendungen für die Erinnerung sowie Strafgebühr) zugeschickt.
15. Общество оставляет за собой право изменять расписание занятий, а также форму и систему оплаты.	15. Der Verein behält sich das Recht vor, den Unterrichtsplan sowie die Form und das System der Bezahlung zu ändern.
16. Расторжение договора на посещение курса не означает автоматического расторжения договора на другие курсы и на членство в обществе.	16. Die Kündigung eines Kurses bedeutet weder eine automatische Kündigung anderer Kurse noch eine Mitgliedschaftskündigung.
17. Участники курса застрахованы на период проведения занятий.	17. Die Kursteilnehmer sind für die Unterrichtsdauer versichert.